

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -  
Он сплотить мечтает все народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и сплоченней.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Коган*

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig  
Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's starkem  
Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem  
Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als Fein-  
de;  
Legt die Waffen nieder! Ich will bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kameraden,  
Und es strömen — seht! — der hohen  
Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie  
rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej bur-  
zy,  
On nadzieję świętą w sercach krzes-  
ze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój  
wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

...

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра свободы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут, распри  
сгинут  
Под могучим натиском любви.

— Tausende von Jahren alte Mauern  
Trennten Volk von Volk als starre  
Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.

Trwale mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без сомненья,  
Как семья единая земная.

Овладевши речью всем  
понятной  
Люди руки дружески сплетут.  
В круг один семейный,  
необъятный  
Все народы радостно войдут.

Auf der Menschheitssprache festem  
Grunde  
— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —  
Werden auf des ganzen Erdballs Runde  
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Na podstawie jednej wspólnej mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie świat  
nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Полные энергии и страсти  
Не устанем яростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла осуществиться.

Мирный путь усердно  
продолжая  
Подвиг свой, друзья, мы  
завершим -  
Дивную мечту земного рая  
Для семьи людской  
осуществим.

Uns're wackern Friedensstreiter werden  
Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,  
Bis der Menschheit schöner Traum auf  
Erden  
Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

Więc szermierze wytrwają w jed-  
ności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.

...

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Козан.

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).